El aprendizaje del español en la sociedad argelina

Nebia Zahaf
Universidad Ibn Badis Mostaganem-Facultad de Letras y Artes,
Departamento de Español

Una de las metas esenciales de nuestra investigación se refiere a hacer un estudio tanto analítico como crítico de los centros educativos para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

Enseñamos una de las lenguas de mayor importancia en el mundo, y eso nos exige buscar formas y maneras en las que se incluyan competencias profesionales del profesor y, al mismo tiempo, indagar en torno a nuevos contextos y entornos educativos con el fin de establecer una adecuación entre los dos polos de la educación (educador y educando).

Efectivamente, hablamos del Instituto Cervantes como centro ejemplar de la enseñanza del español para aprendices argelinos por parte de profesores españoles que dan clases de español de diferentes niveles. Nos preguntamos desde allí hasta qué punto llega la interacción cultural entre el educador español y el educando argelino, sobre todo en sus experiencias de la práctica docente en Argelia. No es nada fácil vencer la natural y la lógica resistencia del profesorado a cambiar a otro sistema que no ha vivido, pues su forma de enseñar se ha ido consolidando por su propia experiencia estudiantil y su posterior práctica como docentes.

La síntesis del cambio se debe producir en el método, en la organización de las secuencias y de las nociones del desarrollo psicopedagógico que deben llevar a una buena construcción mental del educando con relevancia a su contexto educativo original.

El educador español reconoce muy bien las nuevas estrategias de la enseñanza del español porque para él es su lengua materna mientras que es una lengua extranjera para el aprendiz argelino, una lengua totalmente diferente a su lengua madre, «el árabe académico»; en el sentido de adaptación, el educador español no llega a adaptarse a la lengua árabe porque no tiene nada que ver con su lengua materna.

Cuando hablamos de lengua, hablamos necesariamente de cultura, ahora nos preguntamos cómo el educador español elabora el contenido de las secuencias o tareas [1] con una negligencia total a la estructura mental del aprendiz, mientras que la aplicación de la regulación [2] en el aula debería cumplir las necesidades intelectuales del aprendiz.

---

1 «Tarea» significa 'serie de actividades realizadas en el aula'.

2 La regulación como tarea estratégica de actividades intelectuales con el fin de desarrollar las habilidades cognitivas de los aprendices.

Unidad didáctica:

El cine como recurso en el aula de ELE
Nivel: primer curso Magister
Instituto: Cervantes-Orán
Actividad: A

Se trata de sacar expresiones idiomáticas de la secuencia I de la película *Abre los ojos,* de Alejandro Amenábar, y luego encontrar expresiones idiomáticas equivalentes en árabe.

Cuando nos referimos a las actividades realizadas en función de comparar expresiones de la lengua española a la lengua materna imaginamos cómo el educador español puede evaluar este tipo de actividades en al aula. Estas actividades socioculturales reconocen lo que llamamos la «interculturalidad», ya que en Argelia, especialmente en el departamento de Español no se enseña únicamente la lengua castellana académica: gramática, morfosintaxis, lingüística… sino que se enseñan módulos de literatura, civilización y todo lo que se refiere a la cultura española en general.

Por una parte, llegamos a confirmar la opinión de los educadores W. Bohm y E. Shiefelbein (2004), *Repensar la educación,* Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, cuando dicen:

> La educación como todo tipo de relación social, esta fundada en el amor, una relación que depende de la capacidad de ver al otro.

Ser educador es fundamentalmente cumplir una misión que debe tener valores, visiones, orientaciones hacia la profesionalización y también tiene que ser abierta a formar ciudadanos ejemplares a todas las culturas, idiomas, nuevas tecnologías, religiones, saberes, artes… y, lo más importante, ejemplares a la convivencia sana de todas las formas de la vida social.

Por otra parte, ser educador también exige una cierta formación dentro de cualquier centro educativo, que debe abrirse para conocer las necesidades del entorno que sepa desterrar los problemas de la calle, la sensibilidad social.

Finalmente, además de transmitir enseñanza, cualquier centro educador debe creer en cómo acoger a todas las condiciones del saber aprender y del saber vivir y convivir. Es la competencia social: a través de los otros llegamos a ser nosotros mismos.» Se cuestionaba Vygotsky: ¿por qué no creamos otra escuela para construir un futuro mejor?

Desde otra perspectiva pretendemos estudiar la parte de las nuevas orientaciones psicopedagógicas y buscar posibilidades que faciliten el aprendizaje del

español como lengua extranjera. Desde una concepción constructivista[3], es importante considerar dentro de cualquier acto didáctico los procesos de enseñar a aprender y a pensar, estos mecanismos favorecen el conocimiento y el autoconocimiento para ayudar al aprendiz a identificarse y a diferenciarse de los demás.

Hoy en día el acto didáctico se caracteriza por la transmisión y transferencia de contenidos conceptuales abordando ciertas técnicas de aprendizaje. Nos referimos evidentemente a una actitud estratégica que genera contenidos según los procesos cognitivos y metacognitivos[4] de los alumnos. Por consiguiente, esta negociación interpsicológica (metacognitiva) hace crecer el desarrollo próximo del aprendiz.

La estructura cognitiva del alumno argelino se caracteriza por un aprendizaje repetitivo, memorístico y mecánico (memorización comprensiva). Cuando se halla en un centro educativo como el Instituto Cervantes se encuentra frente a otro tipo de aprendizaje que es significativo y conceptual. Realmente, el alumno se limita a memorizar los conocimientos sin establecer relaciones con sus conocimientos previos.

El aprendizaje significativo repercute eficazmente sobre el crecimiento personal del aprendiz, le permite construir conceptos, valores, procesos…

El alumnado debe estar motivado por el contenido que se refiere a sus necesidades y que debería estar al nivel de sus habilidades cognitivas, es decir, relacionadas a la adquisición de estrategias de aprendizaje significativo. «Significativa» en este caso es la amplia gama de situaciones y circunstancias; este objetivo debería incluirse dentro de nuestros centros educativos sin ninguna excepción.

La modificación de tipos de aprendizaje (significativo conceptual y repetitivo comprensivo) provoca un cierto desequilibrio cognitivo; lo que se llama según Piaget[5] «el desequilibrio de las estructuras cognitivas». El proceso para el desarrollo psicológico del aprendizaje, como primer paso para conseguir que nuestro alumno realice un aprendizaje significativo, consiste en romper el equilibrio inicial respecto al nuevo contenido del aprendizaje para que al final el aprendizaje sea significativo.

Como otra dificultad o problema de aprendizaje planteado en este contexto es la cuestión de analizar el proceso de la construcción o la concepción constructivista del aprendizaje, se propone aplicar este proceso con los ingredientes básicos

---

3 Constructivismo es es una corriente que consiste en dar al alumno herramientas que le permitan crear sus propios procedimientos para resolver una situación problemática, lo cual implica que sus ideas se modifiquen y siga aprendiendo.

4 Metacognición es *la capacidad que tenemos de autoregular el propio aprendizaje, es decir, de planificar qué estrategias se han de utilizar en cada situación, aplicarlas, controlar el proceso, evaluarlo para detectar posibles fallos, y como consecuencia... transferir todo ello a una nueva actuación.*

5 Jean Piaget uno de los fundadores de la teoría constructivista, teoría de asimilación y de acomodación.

iniciales como por ejemplo enseñar la comprensión oral mediante pistas grabadas en CD, es decir, usar instrumentos falibles en el aula de ELE.

Grosso modo, este tipo de aprendizaje no es satisfactorio porque no se focaliza desde una visión integradora del desarrollo de información (uso de la tecnología en el aula de ELE).

Finalmente, no ha sido permitido mencionar todos los problemas y dificultades del español como lengua extranjera por ciertas razones: porque nuestro objetivo pasa de mencionar estos problemas de reflexión a proporcionar soluciones para la mejor enseñanza del español en contexto extranjero.

Consiguiente a nuestro objetivo primordial de la investigación, por un lado proponemos una formación especial profesional para los profesores españoles que ejercen sus prácticas docentes en el contexto argelino y, por otro lado, es muy necesario reformar nuestro sistema de enseñanza para establecer el favorecimiento equilibrado del desarrollo psicológico del aprendizaje para nuestros alumnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

León del Barco, Benito (2006). *Manual de prácticas de desarrollo cognitivo en la edad infantil*. Badajoz: Abecedario.

Rigo Carratalá, Eduardo (2006). *Las dificultades de aprendizaje escolar*. Barcelona: Ars Médica.

Feuerstein, R. y Spire, A. (2006). *La pédagogie à visage humain*. Paris: Le bor de l'eau.

Daniels, Harry (2003). *Vygotsky y la pedagogía*. Barcelona: Paidos.

Bruner, Jerome (1991). *Actos de significado. Mas allá de la revolución cognitiva*. Madrid: Alianza editorial.

Tébar Belmonte, Lorenzo (2009). *¿Por qué no creamos otra escuela para construir un futuro mejor?*, revista educativa.

Tébar Belmonte, Lorenzo (2009). *El profesor mediador del aprendizaje*. Santiago de Chile: Editorial Conocimiento.